Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Chus zaś zrodził ― Nebroda. Ten pierwszym stał się mocarzem na ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Kusz zrodził Nimroda,\* który zaczął być dzielnym\*\* na ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kuszowi natomiast urodził się Nimrod, który jako pierwszy zaczął sobie odważnie poczynać na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kusz spłodził Nimroda, który zaczął być mocarzem na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Chus spłodził Nemroda, który począł być możnym na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaś Chus zrodził Nemroda: ten począł być możny na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kusz zaś zrodził Nimroda, który był pierwszym mocarzem na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Kusz zrodził Nimroda, który był pierwszym mocarzem na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kusz był ojcem Nimroda, który był pierwszym mocarzem na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kusz spłodził także Nimroda. Był on pierwszym mocarzem na ziemi |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kuszowi urodził się Nimrod, pierwszy mocarz na ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kusz miał syna Nimroda, ten był pierwszym mocarzem na świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хус же породив Неврода. Цей почав бути великаном на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Kusz spłodził Nimroda; ten zaczął być mocarzem na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Kusz został ojcem Nimroda. On pierwszy stał się mocarzem na ziemi. |

1. 1) Nimrod, נִמְרֹד , czyli: zbuntowany (?) od מָרַד ; choć być może bab. Namra-uddu, czyli: bóg gwiezdny, lub Nu-marad, czyli: mąż z Marad, <x>10 10:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzielnym, ּגִּבֹר (gibbor), lub: mocarzem. [↑](#footnote-ref-3)